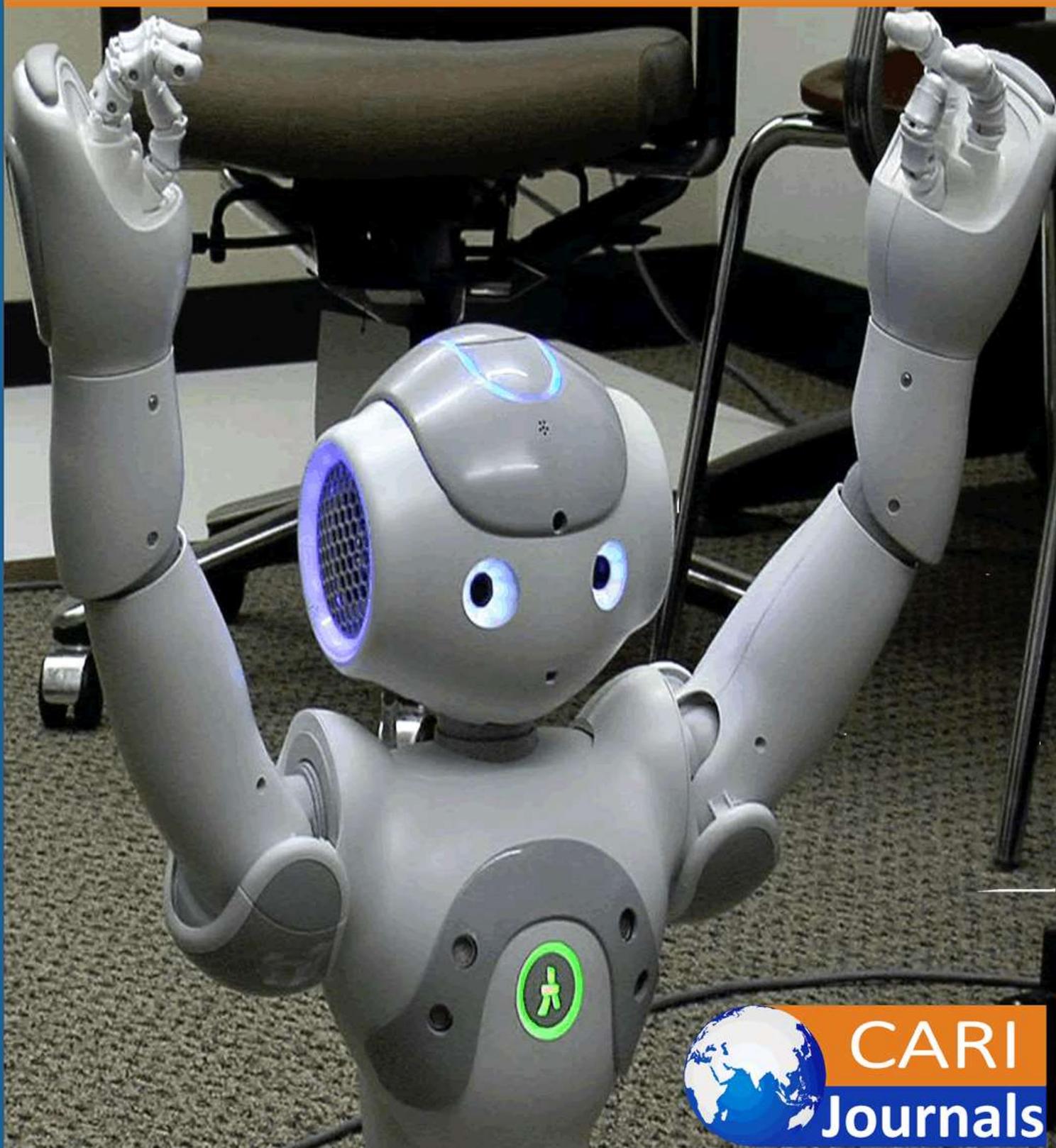


International Journal of  
**Computing and  
Engineering**  
(IJCE)



**CARI  
Journals**

**GLOSSAIRE DES MOTS TECHNIQUES FRANÇAIS-SWAHILI UTILISE EN ARCHITECTURE-  
BATIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**

Par

1. Delphin LUTUMBA LUTUMBA ASS Institut Supérieure du Bâtiments et des Travaux Publics / IBTP MBUJI-MAYI au Kasai-Oriental. E-mail : [ibtmbm@gmail.com](mailto:ibtmbm@gmail.com)
2. YEFIE MPOSHI Stany ASS Institut Supérieur Pédagogique/ISP-Lukalaba, au Kasai-Oriental.
3. MUSEU NTUNDA Gaston ASS Institut Supérieure des Techniques Appliquées / ISTA- MBUJI-MAYI au Kasai-Oriental.
4. Israël YETA LUFANGA, ASS Institut Supérieure des Techniques Appliquées / ISTA- MBUJI-MAYI au Kasai-Oriental.

**RESUME**

*Cet article se propose cette fois-ci d'examiner les niveaux de connaissance des mots et termes techniques en langue INTERNATIONALE SWAHILI aussi bien parlée en particulier au Kasai-Oriental par les étudiants de l'architecture, de bâtiments et des Travaux Publics et par les personnes intellectuellement indiscriminés du monde entier en général.*

*En effet, cette connaissance non seulement en sa langue propre ou maternelle mais aussi en langue internationale telle que le Swahili, rendra aisée sans doute l'usage correcte de chaque mot ou terme lors de la construction ou de réalisation des diverses œuvres d'arts chez les utilisateurs.*

**1. INTRODUCTION**

Puisque nos matériels de travail, les outils de construction en particulier dans nos chantiers, que nous réceptionnons sont importés, nos étudiants et nous-mêmes éprouvons des difficultés liées à la signification de chaque matériel de construction utilisé, à la maîtrise de sens propre des outils de travail en langue SWAHILI qui est la nôtre en RDC et dans le monde entier.

Etant donné que c'est maintenant que la République Démocratique du Congo a autorisé et même fait appliquer le nouveau programme de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel conformément à la loi cadre n° 14/ 004 du 11 février 2014 à ses articles :

- 1) 185 alinéas 1, 2, 3,4 et 5 stipulant que l'école doit :
  - a) Cultiver en l'apprenant l'esprit de l'initiative, du volontariat et de l'entreprenariat ;
  - b) Aider l'enfant à s'exprimer et développer toutes ses aptitudes ;
  - c) Inculquer à l'apprenant le sens civique, patriotique et environnemental ;

- 2) 195 portant des langues d'enseignement, le français est la langue d'enseignement et que les langues nationales ou celles des milieux sont utilisées comme MEDIUM d'enseignement et d'apprentissage ainsi comme discipline, leur utilisation dans différents niveaux et cycles d'enseignement national étant fixé par voie réglementaire, vu que la main d'œuvres souvent utilisée est locale, nous nous proposons de traduire dans un premier temps au moins 160 mots en techniques de construction en langue SWAHILI.

Cette étude est motivée et doit viser sur ce questionnaire :

1. La main d'œuvres souvent utilisée aux travaux manuels, voire nos étudiants, maîtrise-t-elle chaque matériel, chaque outil de travail, les matériaux de construction en SWAHILI ou dans l'une de nos langues nationales qui sont une à une quelque part maternelle?
2. Etant donné que les étudiants ne connaissent pas presque tous le sens, la signification en SWAHILI de chaque matériau pour nos manœuvres, qui demain ou après-demain seront sur le terrain pour le stage, le mode d'usage de ceux-ci sera-t-il correctement respecté ?
3. Nos maitres d'ouvrages, ayant étudié ou pas chez qui nos besoins seront présentés, connaissent-ils chaque matériel et matériaux de construction en SWAHILI ?

Sans passer par des recherches, il nous sera impossible de donner notre avis et décision sur ce.

## 2. METHODOLOGIE

Pour le besoin de la cause, nous avons choisi la méthode de l'enquête en organisant un test parmi nos étudiants de L1 architecture et G2 bâtiments qui auront à questionner même certains de nos maitres d'ouvrages, dans les soucis de répondre aux précitées questions.

Ci-dessous, nous avons présenté une matrice exemplative de quelques mots qui figureront parmi ceux qui feront l'objet de notre recherche.

Ces derniers nous ont aidés à mener notre enquête.

**TABLEAU N°1 : DES MOTS SELECTIONNES POUR LE TEST**

N° SERIE	GLOSSAIRE	TRADUCTIONS	USAGES OU DEFINITIONS
1	Ajusteur	Kikebishadi	Ouvrier qualifié finement les pièces métalliques à assembler, initialement avec un grattoir à la main.
2	Alignement	Mipangilio	Positionnement d'un bâtiment en bordure des parcelles, directement contiguës à la voirie (au nu du trottoir).
3	Antivol	Kupinga wizi	Dispositif de sécurité destiné à empêcher le vol.
4	Arbalétrier	Mtu wa kuvuka boti	Pièce inclinée d'une ferme assemblée au sommet du poinçon et à l'extrémité de l'entrait.
5	Armoire	Baraza wa muwaziri	Meuble haut fermé par une ou deux portes et destiné au rangement du linge, des vêtements ou

			d'autres objets.
6	Architecture	Usanifu	Art de concevoir, de construire et de transformer des édifices et des espaces extérieurs selon des critères esthétiques et des règles sociales, techniques, économiques, environnementales déterminés.
7	Architecte	Mbunifu	Personne diplômée dont la profession ne consiste à concevoir des édifices et à en diriger la construction.
8	Axonométrie	Axonométry	Représentation du volume d'un bâtiment à vol d'oiseau (à trois dimensions).
9	Baie	Ghuba	Ouverture fermée ou non d'une façade (arcade, fenêtre porte).
10	Baignoire	Bafu	Appareil sanitaire d'une salle de bain dans lequel on prend bain.
11	Balcon	Balcony	Plate-forme en saillie sur la façade d'un bâtiment, entourée d'une balustrade et soutenue ordinairement par des colonnes ou des consoles qui communiquent avec les appartements par une ouverture, baie ou fenêtre.
12	Béton	Zege	Matériau de construction fabriqué grâce à un mélange d'agrégats divers (graviers, sables, ciments) et éventuellement l'eau.
13	Béton armé	Saruji iliyoimarishwa	Matériau constitué d'une armature métallique incorporée dans une masse de béton, de ciment.
14	Buanderie	Chumba cha kufulia	Local qui, dans les dépendances d'une maison, est réservé à la lessive.
15	Brique	Matofali	Bloc de pierre artificielle fabriqué avec de la terre argileuse pétrie, moulée, séchée, cuite et dont on se sert comme matériau de construction.
16	Brouette	Toroli	Petit tombereau à une roue (plus rarement deux), permettant de transporter des charges lourdes sur les chantiers ou dans un jardin et qu'on pousse d'ordinairement devant soi.
17	Brosse	Brashi	Pinceau de peintre en bâtiment, rond et large, en fibres assez grosses et d'égale largeur.
18	Carreau	Vigae	Dessin symétrique formé par le croisement à angle droit de lignes, de bandes verticales et horizontales, quadrillage.
19	Carreleur	Kigae	Personne qui pose des carreaux, du carrelage

20	Ciment	Saruji	Matière pulvérulente formant avec l'eau une pâte plastique liante, capable d'agglomérer, durcissant des substances variées.
21	Cisaille	Shear	Outil servant à découper des matériaux durs ou épais.
22	Colonne	Safu	Support architectural vertical composé d'un fut dont la section est soit un cercle, soit un polygone régulier à plus de quatre côtés, et gêner d'une base et d'un chapiteau.
23	Contremaitre	Msimamizi	Personne qualifiée responsable d'une équipe d'ouvriers, dans un atelier ou dans un chantier.
24	Coin	Kona	Angle saillant ou rentrant formé par deux lignes, deux plans qui se coupent.
25	Coupe	Kukatwa	Représentation graphique de la structure d'un bâtiment, d'un objet selon une section verticale.
26	Coupecoupe	Katakata	Machette qui sert généralement à se frayer un chemin dans les régions tropicales à végétation dense, à ouvrir des fruits à coque dure comme la noix de coco, à tailler les feuilles de palmiers, etc...
27	Cour	Mahakama	Espace découvert, limité par des bâtiments ou des murs qui sont rattaché à une habitation, à un établissement public, etc... la cour d'un immeuble.
28	Clou	Msumari	Tige rigide, de fer ou d'autre métal, courte, pointue et à la tête aplatie, qui sert de cheville pour fixer ou à pendre quelque chose.
29	Claustras	Kutazaskrini	Cloison légère et décorative constituée d'éléments non jointifs ou évidés. Paroi à appareil ajouré qui clôture une baie, un espace.
30	Chambre	Chumba cha kulala	Pièce d'habitation, surtout pièce ou l'endort.
31	Charpente	Mfumo	Assemblage de pièces de bois, de métal de béton armé constituant ou soutenant les diverses parties d'une construction.
32	Charpente Métallique	Sura ya chuma	Pièces constitutives d'une charpente métallique
33	Charpente en bois	Sura ya mbao	Pièce d'une charpente en bois.
34	Charnière	Bawaba	Fermeture de rotation composée de deux lames rectangulaires l'une fixe, l'autre mobile, articulées au moyen d'une broche.

35	Cuisine	Chakula	Pièce où l'on prépare et faire les aliments. Pièce d'un logement d'un restaurant etc...ou l'on prépare les repas.
36	Chantier	Tovuti ya kazi	Lieu, terrain ou des travaux de construction ou réparation ou d'exploitation.
37	Croquis	Mchoro	Dessin rapide d'un site, bâtiment ou personnage pris sur les vifs, en quelques coups de crayons, de plume ou de pinceau (ébauche, esquisse).
38	Dalle	Bamba	Grand espace réunissant des immeubles modernes à un niveau exhaussé.
39	Décamètre	Kipimo cha mkanda	Outil servant à prendre des mesures sur des grandes longueurs et constitués d'un ruban de plastique ou de métal gradué de 10m.
40	Détail	Undani	Petit éléments constitutif d'un ensemble et qui peut être considéré comme secondaire.
41	Dépôt	Amana	Une petite pièce d'une maison d'habitation ou l'on garde les aliments.
42	Dessin	Kubuni	Représentation sur une surface de la forme (éventuellement, des valeurs de lumière et d'ombres) d'un objet, d'une figure etc...
43	Distribution	Usambazaji	Division intérieur d'un appartement d'un édifice en plusieurs pièces qui servent à différents usages. Horizontales= les couloirs, verticales, les escaliers et ascenseur.
44	Douche	Kuoga	Eau naturelle ou minérale qu'on projette sur tout le corps ou sur une partie du corps pour produire une action hygiénique ou thérapeutique.
45	Dressing	Chumba cha kuvaa	Pièce pour s'habiller, petite pièce ou l'on range les vêtements, garde penderie vestiaire.
46	Eau	Mayi	Liquide incolore transparent, inodore et inspire, qui constitue un milieu indispensable à la vie.
47	Élévation	Muinuko	Vue verticale d'une façade du bâtiment.
48	Electricité	Umeme	C'est une d'énergie utilisé comme source d'éclairage et servants à des usages domestiques ou industriels.
49	Électricien	Ufundi umeme	Personne qui s'occupe d'électricité, de l'installation des câbles et leurs maintenances.
50	Escalier	Ngazi	Ensemble de marches qui, dans un bâtiment, servent pour monter et descendre.

### 3. PRESENTATION ET DISCUSSION DES RESULTATS ENONCES

Soit la série statistique des cotes réalisées par 50 étudiants de L1 architecture et G2 bâtiments après le test organisé par le département, test qui consiste à traduire en langue SWAHILI en 2022, 50 mots au moins.

#### 3.1 Série statistique

0	1	0	4	0	9	0	0	3	0	5 Lignes
1	0	1	5	2	9	1	1	4	1	
9	0	0	6	3	8	0	6	5	2	
8	0	0	7	9	7	0	1	6	6	
7	2	4	2	8	9	8	2	7	6	
<b>10 Colonnes</b>										

$$N = 5 * 10 = 50,$$

a) Nombre des classes

$$C = 1 + \frac{10}{3} \log NC$$

b)  $d = X_{\max} - X_{\min} = 70 - 37 = 33$

$$= 1 + \frac{10}{3} \log 50$$

$$= 1 + \frac{10}{3} 1,6989700$$

$$= 1 + 16,9897$$

$$= 1 + 5,6632333$$

$$= 6,6632333$$

$$= 7 \text{ Classes}$$

c)  $a = \frac{d}{k-1} = \frac{33}{7-1} = \frac{33}{6} = 5,5 = 6$

d)  $Lim = X_{\min} - \frac{a}{2} = 37 - \frac{6}{2} = 37 - 3$

$$Lim = 34$$

$$Ls = X_{\min} + a * k = 37 + 6 * 7 = 37 + 42$$

$$37 + 36,1$$

$Ls = 79$  de la dernière classe

#### 3.2 Tableau statistique

Classes	$X_i$	Nbre d'étudiants ( $m_i$ )	Fcum	Frel	Frel %
[34-40[	7	4	4	0,08	8
[40-46[	3	14	88	0,28	28
[46-52[	9	20	38	0,4	40

[52-58[	5	2	40	0,04	4
[58-64[	1	6	46	0,12	12
[64-70[	7	2	58	0,04	4
[70-76[	3	2	50	0,04	4
		$\sum mi = N = 50$		1	100

Calcul de la médiane ou  $Q_2 = 50\%$   
 $Mé = Lim + a \frac{\frac{n}{2} - fcumin}{niMé}$

$$\frac{n}{2} = \frac{50}{2} = 25, \text{ qui est dans } 38, \text{ d'où, } [46 - 52[$$

$$Lim = 46, a = b, fcum\ inf = 18, ni\ Mé = 20$$

$$Mé = 46 + 6 \left( 25 - \frac{18}{20} \right)$$

$$= 46 + 6 \left( \frac{7}{20} \right)$$

$$= 46 + \frac{42}{20}$$

$$= 46 + 2,8$$

$$= 48,8 \text{ points}$$

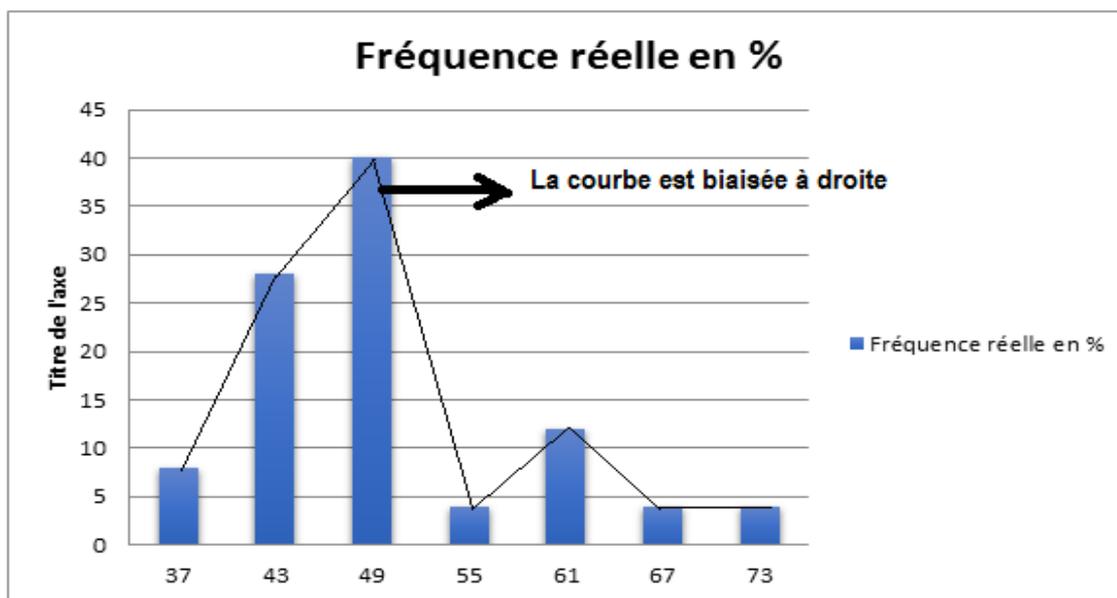
$$Mode = Lim + a \left( \frac{\Delta 1}{\Delta 1 + \Delta 2} \right)$$

$$= 46 + 6 \frac{6}{6 + 18}$$

$$= 46 + \frac{36}{24}$$

$$= 47,5 \text{ points}$$

### 3.3 Représentation graphique des données récoltées



#### 4. INTERPRETATION

50% d’étudiants sur 50 ont réalisé 48,8 points sur 100 ... et puisque le mode 47,5 points alors beaucoup d’étudiants ont réalisé les côtes allant de 46 à 51 point sur 100.

Bref, les classes sélectionnées et testées sont faibles et ne connaissent pas la signification et la traduction de beaucoup de mots techniques en architecture et en bâtiment, en langue SWAHILI (voir la courbe biaisée à droite). D’où la nécessité de cette recherche.

**TABLEAU N°2: GLOSSAIRE DES MOTS TECHNIQUES FRANÇAIS-SWAHILI**

N° SERIE	GLOSSAIRE	TRADUCTIONS	USAGES OU DEFINITIONS
1	Espace	Nafaci	Lieu plus au moins bien délimité dans lequel on peut se situer.
2	Espace public	Nafaci ya umma	Est la partie du domaine Public non bâti affecté à des usages publics (rue, places...). Ce sont des endroits ouverts à tout le monde, important pour la vie sociale et la structure d’une ville.
3	Etage	Jukwa	Chacun des intervalles compris entre deux planchers d’un bâtiment.
4	Enduit	Iliyofunikwa	Couche de mortiers appliqués sur un mur pour le protéger et le décorer.
5	Expression architecturale	Usemi wa usanifu	C’est la façade d’entrées et la façade de présentation d’un bâtiment.
6	Façade	Facade	Chacune des éléments extérieurs d’un bâtiment présentant une importance fonctionnelle ou décorative. (Façade principale, postérieur,

			latérale) sur rue, sur jardin.
7	Fer	Chuma	Métal blanc gris tenace, ductile malléable et magnétique, de densité de 7,87, fondant en 1535°C.
8	Fer à béton	Rebar	Barre d'acier servant d'armature dans le béton armé.
9	Fente	Yanayopanga	Fissure plus au moins profonde à la surface de quelque chose. Boucher les fentes d'un mur.
10	Ferme	Imefungwa	Assemblage de pièces de bois ou de métal triangulaire, placées à l'intervalle régulier pour supporter les versants d'une toiture.
11	Fenêtre	Dirisha	Ouverture faites dans certaine partie d'un bâtiment, pour donner du jour et de l'air à l'intérieur.
12	Fenêtre en bois	Dirisha lambao	Fenêtre fabriquée en bois.
13	Fenêtre métallique	Dirisha la chuma	Fenêtre fabriquée en métal
14	Ficelle	Kamba	Corde très mince constituée de fils retordus ou câbles, servant à lier retenir etc... Souvent procédé, truc utilisé dans un métier, un art.
15	Fondation	Msingi	Travail que l'on fait pour asseoir les fondements d'un édifice, d'une construction.
16	gallérie	Nyumba ya sanaa	Espace couvert en longueur, pour la circulation ou la promenade, à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bâtiment.
17	Gouttière	Mferiwa wa mayi	Petit canal placé au bord des toits et par où les eaux des pluies s'écoulent.
18	Gravier	Shangarawe	Ensemble des petits cailloux servant aux revêtements des allées, dans un jardin, etc...spécialement pierres concassées, de diamètre de ½ 4 cm servant au revêtement de chemins carrossables non asphaltes. Et au remplissage de volumes.
19	Grille	Lango	Clôture métallique plus au moins ouvrage.
20	Hall	Kushawishi	Salle de grande dimension servant d'accès.
21	Hache	Kong'olewa	Instrument de fer, cunéiforme qui a un manche et qui sert à fendre les bois.
22	Houe	Jembe	Instrument de fer, large courbée, qui a un manche de bois, et avec lequel on remue la terre en le tirant.
23	Imposte	Transom	Partie supérieure d'une porte, d'une fenêtre qu'on laisse dormante pour diminuer la hauteur des battants.

24	Ingénieur	Mhandisi	Personne qui conduit des travaux publics, tels que la construction et l'entretien des routes, la construction des vaisseaux, l'exploitation des mines, etc., ou qui s'occupe soit théoriquement, soit pratiquement, des applications industrielles et commerciales de la physique, de la mécanique, de la chimie, de l'électricité.
25	Ingénieur en bâtiments	Mhandisi wa ujenzi	Personne qui conduit les travaux de construction des bâtiments.
26	Implanter une maison	Weka nyumba	Planter, insérer la maison dans le sol.
27	Joint	Muhuri	Espace entre deux éléments (pierres, briques) etc....garnit de liants.
28	Lambris	Paneli	Revêtements de menuiserie, de marbre, de stuc sur les murailles s'une salle, d'une chambre, etc...
29	Linteau	Mstari	Pièce de construction qui se met en travers au-dessus de l'ouverture d'une porte ou d'une fenêtre pour soutenir la maçonnerie.
30	Lucarne	Anga	Fenêtre pratiquée au toit d'une maison pour éclairer et aérer les combles.
31	Maçon	Mwashi	Ouvrier qui fait tous les ouvrages où il entre de la pierre, de la brique, du mortier, de la chaux dans les gros œuvres.
32	Machette	Panga	Long couteau muni d'une lame épaisse mesurant 40 cm de long au manche court.
33	Madrier	Ubao	Pièce de bois très espèce très employé en construction.
34	Marteau	Nyundo	Outil de fer qui a un manche ordinairement de bois, et qui est proposé à battre, forgé, cogné, enfoncé.
35	Maquette	Mfano	Représentation en trois dimensions à très grande échelle, d'un site géographique ou d'un ensemble architecturale.
36	Maison	Nyumba	Bâtiment servant de logis, d'habitation, de demeure.
37	Maitre d'œuvre	Maneja wa mradi	Celui qui conçoit, dessine et décrit le bâtiment.
38	Maitre d'ouvrage	Mmilikiwa jengo	Est celui pour qui on construit.
39	Menuisier	Seremala	Personne qui travaille les bois pour en faire des meubles ou des pièces utiles pour le bâtiment
40	Meuble	Samani	Objet qui garnit, qui orne une chambre, un appartement une maison.

41	Mur 1	Ukuta	Ouvrage de maçonnerie qui sert à enclore un espace, à le séparer d'un autre ou à le diviser.
42	Mur 2	Tshibuwa	Ouvrage de maçonnerie qui sert à enclore un espace, à le séparer d'un autre ou à le diviser.
43	Mortier	Chokaa	Mélange pâteux, destiné à durcir, d'un liant et d'agrégats, servant à lier et sceller les pierres, les parpaings ou les briques d'une construction.
44	Moellons	Jiwe la kifusi	Pierre de construction très maniable par son poids et sa forme.
45	Niveau	Miwango	Outil servant à vérifier l'horizontalité d'une surface d'un sol.
46	Niveau à bulle	Kiwango cha roho	Outil dont une partie est constituée d'un tube transparent rempli d'un liquide contenant une bulle qui vient se placer entre des repères quand l'instrument est à l'horizontal.
47	Niveau de chantier	Kiwango cha tovuti	Outil optique constitué d'un trépied sur lequel est fixé un dispositif de visée et permettant de déterminer des différences des hauteurs entre certains points à l'aide d'une mire.
48	Niveau de Maçon	Kiwango cha washi	Châssis triangulaire ou rectangulaire auquel est suspendu un fil à plomb qui vient battre marque fixe (ligne de fois) quand l'instrument est en position horizontale.
49	Niveau du sol	Usawa wa ardhi	Hauteur du terrain entourant une construction.
50	Ornement	Pambo	Sculpture, moulure, qui sert à décorer les différentes parties d'un bâtiment ou d'une boiserie.
51	Oculus	Oculus	Ouverture ovale ou ronde pratiquée dans un mur ou une coupole.
52	Œil-de-bœuf	Ng'ombe jicho	Lucarne à fenêtre ronde ou ovale.
53	Office	Offisi	Pièce attenante à la cuisine où l'on dispose tout ce qui intéresse le service de la cuisine.
54	Parcelle	Kifurushi	Portion de territoire d'un seul tenant à un seul propriétaire et possédant une certaine individualité en raison de l'agencement donné à la propriété.
55	Parvis	Ukumbi wa mbele	Place qui s'étend devant l'entrée principale d'une église, parfois d'un grand bâtiment.
56	Pavés	Paa	Bloc généralement cubique et fait des pierres dures (basaltes, granit, grès porphyres), spécialement taillé pour confectionner une chaussée de route, de rue, ou d'un sol quelconque.
57	Pelle	Koleo	Outil constitué d'une plaque mince généralement

			en métal, souvent incurvée et arrondie ajusté à un manche et servant notamment à creuser la terre à déplacer des matériaux en grains, en morceaux, en grande quantité.
58	Perron	Ukumbi	Escalier extérieur et palier permettant l'accès à l'entrée d'un bâtiment.
59	Pergola	Pergola	Petite construction faite des poutrelles reposant sur des piliers légers et pouvant supporter des plantes grimpantes.
60	Perspective	Mtazamo	Art technique de la représentation en deux dimensions sur une surface plane des objets en trois dimensions tels qu'ils apparaissent vus à une certaine distance et dans une position donnée.
61	Peinture	Rangi	Substance pigmentée appliquée en couche à l'aide d'un pinceau, d'un rouleau ou par projection sur une surface à colorer ou à protéger.
62	Peintre	Mchoradi	Artisan dont le métier est découvrir de couleur des murailles, des lambris, des plafonds, etc.
63	Pignon	Pinion	Partie supérieure, gêner, triangulaire d'un mur de bâtiment parallèle aux fermes et portants les versants du toit.
64	Pilier	Nguzo	Ouvrage de maçonnerie en forme de grosse colonne ronde, carré, etc... sert à soutenir un édifice ou quelque partie d'un édifice.
65	Pince	Bana	Outil ou instrument comportant deux mâchoires au bout de branche croisées liées à l'autre extrémité.
66	Pioche	Pickaxe	Outil de terrassier ou de cultivateur, composé d'un fer emmanché à une pointe d'un côté et un tranchant de l'autre, ou, à deux pointes, et utilisé pour creuser le sol, décompacter, couper les racines, excaver les cailloux.
67	Porte	Mlango	Ouverture battante dans un mur qui permet d'entrer ou sortir d'un endroit.
68	Porte en bois	Mlango wa mbao	Porte en bois, fabriquée par le menuisier
69	Porte métallique	Mlango wa chuma	Porte métallique, fabriquée par l'ajusteur.
70	Portail	Lango	Composition monumentale comportant une ou plusieurs portes, sur une façade d'édifice, d'église etc...
71	Porte-à-faux	Cantilevered	Partie d'un ouvrage, d'une construction, etc... qui n'est pas à la plombe de son point d'appuis.
72	Pont	Daraja	Construction élevée d'un bord à l'autre d'une

			rivière, d'un ruisseau, d'un fossé pour permettre de les traverser.
73	Poutre	Boriti	Pièce de forme allongée en bois, en métal, en béton armé, etc... servant de support de plancher, d'éléments de charpente.
74	Poinçon	Ngumi	Pièces de bois qui, dans une charpente, s'appuie perpendiculairement sur le milieu de l'entrait et sur le haut de laquelle s'assemblent les arbalétriers.
75	Plafond	Dari	Surface qui forme, dans une construction, la partie supérieure d'un lieu couvert, constitué de plâtre ou de menuiserie, il forme le haut d'une salle, d'une chambre, etc...
76	Plancher		Éléments de construction horizontale entre deux étages d'une maison, d'un bâtiment etc...
77	Plan	Mpango	Représentation graphique d'un ensemble de construction d'un bâtiment, d'une machine.
78	Plonge	Kupipa mbizi	Lieu ou on lave la vaisselle dans un café, dans un restaurant.
79	Plombier	Fundi bomba	
80	Programme 1	Programu	Ecris donnant le détail d'un évènement ou d'une succession d'évènement.
81	Programme 2	Programu 2	Définit les objectifs de l'opération et les besoins qu'elle doit satisfaire mais ainsi que les contraintes et exigences de qualité sociale, architecturale, urbanistique, fonctionnelle, technique et économique d'insertion dans le paysage et de protection de l'environnement.
82	Programme architectural	Programu ya usanifu	Énoncés des fonctions et des caractéristiques auxquelles devra répondre un édifice.
83	Remblais	Kujaza nyuma	Masse de terre rapportée pour élever un terrain ou combler un creux.
84	Rampe	Ndiya panda	Plan incliné sur lequel est établi un escalier.
85	Râteau	Rake	Outil constitué d'un manche et d'une barre garnie des dents en fer ou en bois, utilisé pour regrouper des choses dispersées sur le sol (feuilles mortes, gravillons, terre, et pour égaliser un terrain.
86	Sable	Mchanga	Substance pulvérulente de taille granulométrique comprise entre 62,5 µm et 2 mm
87	Sas	Kifunga hewa	Petite chambre munie de deux portes étanches, permettant en communication deux milieux dans lesquels les pressions sont différentes.
88	Salon	Saluni	Pièce, dans un appartement, dans une maison, qui est ordinairement plus grande et plus ornée

			que les autres, et qui sert à recevoir les visiteurs.
89	Séjour	Kukaa	Pièce d'un appartement servant à la fois de salon et de salle à manger.
90	Serrure	Funga	Mécanisme de maintenir fermé une porte, un panneau, un ventilateur, etc... au moyen d'une clé.
91	Seau	Ndoo	Réceptacle cylindrique ou plus souvent tronconique, de plastique, des bois ou de métal, en général munie d'une anse, servant à transporter un liquide, du sable ou autres.
92	Sol	Ardhi	Terrain sur lequel on, bâtit, on marche.
93	Socle	Ghorofa ya chini	Base stable, assise solide
94	Soubassement	Msingi	Partie inférieure d'une construction sur la porte l'édifice et qui porte elle-même sur les fondations.
95	Schémas	Mchoro	Trace figurant d'une façon simplifiée la disposition d'un bâtiment, d'un appareil, d'un organe, etc... Plan d'un ouvrage de l'esprit ou d'une entreprise, réduit à ses traits essentiels.
96	Table	Meza	Meuble composé d'un plateau posé sur un ou plusieurs pieds et qui sert à divers usages.
97	Taloche	Kweleya	Planchette dont une face est munie, d'une poignée, servant à étendre le plâtre ou le ciment sur un mur, un plafond.
98	Terre	Dunia	Planète de système solaire, habitée par l'homme.
99	Terrain	Ardhi	Etendue de terre, considéré du point de vue de sa surface, de sa nature, de sa propriété et de son affectation.
100	Technique	Kifundi	Ensemble des procédés et des méthodes d'un art, d'un métier, d'une industrie.
101	Terrasse	Mtaro	Platte forme aménagée à l'un des étages d'une construction sans faire saillie, à la différence du balcon.
102	Tôle	Karatasi ya chumba	Plaque de métal laminé, de fine épaisseur utilisée la construction, l'automobile, l'aéronautique.
103	Toit	Paa	Couverture d'un bâtiment présentant des versants et reposants sur une charpente ou l'extradoce d'une voûte.
104	Toiture terrasse	Mtaro wa paa	Couverture d'un bâtiment, étanche et accessible, formée d'une dalle en béton horizontale, avec évacuation des eaux.
105	Toiture	Paa	Ce qui compose le toit d'une maison, d'un bâtiment.
106	Truelle	Trowel	Outil de maçon pour étendre le mortier sur les joints ou pour faire les enduits de plâtre constitué

			gêner d'une lame d'acier large relié à un manche.
107	Urinoir	Mkojo	Local disposé sur la voie publique, dans les gares pour uriner.
108	Vitre	Dirisha	Plaque de verre située sur une ouverture telle qu'une porte ou une fenêtre.
109	Voûte	Itoinuliwa	Ouvrage de maçonnerie cintrée couvrant un espace entre des appuis et formée gèné, d'un ensemble de claveaux qui s'appuient les uns sur les autres, ouvrage de même en béton, en bois.
110	WC	Choo	Toilette.

## 5. CONCLUSION

L'étude que nous avons menée au Kasai-Oriental, dans la ville de Mbujimayi auprès de 50 étudiants de l'Institut des Bâtiments et des Travaux Publics IBTP en sigle, option : architecture et bâtiments visait à identifier les niveaux des lacunes de compréhension des mots et termes techniques souvent utilisés en construction et dans nos milieux urbains et ruraux, dans le but de réduire l'usage abusif des matériels, matériaux et l'irrégularité de compréhension exacte de ceux-ci.

Grace à une interview soutenue aux moyens d'un guide chevronné, nous sommes parvenus à récolter leurs avis, la lacune de la compréhension et l'utilisation responsable des matériels et matériaux de construction.

De l'analyse des résultats à notre possession, il ressort que :

- seule une minorité d'étudiants (40%) comprend et peut à la longue très bien utiliser les matériels et matériaux de construction ;
- L'ignorance surtout des étudiants provenant des options non techniques pour affronter l'architecture ou les bâtiments est notoire ;
- les difficultés liées à l'inhabitude aux termes ou mots techniques d'architecture et bâtiments constituent les principaux facteurs favorisant l'usage biaisé de beaucoup d'outils et matériaux appropriés.

Et comme on peut le constater à la lumière de ces résultats, la médiane et le mode de cette série statistique nous ont aidés à juger cet échantillon et à réaliser le présent glossaire annexé dans les pages de cet article.

Bref, cette étude a consisté à réaliser cette fois-ci un glossaire de 160 mots au plus traduits de français en SWAHILI, résultats d'un travail de longue date.

## BIBLIOGRAPHIES

1. Architecture et Construction Guide pas à pas Anuman Interactive 2008, coédition créative AmadeoGMHb, 2008.
2. Eugene Viollet-le-Duc, Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle tome 1.
3. Ernest Wickenhage, Manuel de l'histoire des beaux-arts, architecture, peinture, sculpture, Paris, 1917.
4. Jean-Marie Pérouse de Mont clos (dir) architecture. Vocabulaire et Méthode, Paris, imprimerie nationale 1977.
5. Jean de Vigan. Le petit Dicobat Dictionnaire général du Bâtiment, Paris, arcature, 2003, 957p
6. Mathilde Lavenu et Victorine Mataouchek, Dictionnaire d'architecture, édition Jean-Paul Gisserot, 1999.
7. Gérard Philliponnat, Bertrand Hubert, fondation et ouvrages enterre, Eyrolles, Paris 2008.
8. Robert Longechal, Toiture et Gouttières, Paris Rusticas, 1996.
9. Jean Pierre Adam. La construction romaine. Matériaux et Techniques. Sixième édition.
10. Charles Jencks, Le langage de l'architecture Poste-Moderne, 1977.
11. Gérard Rondeau, Technique et pratique du Staff 2000 B46P.
12. Emilien Bouticard, Frédéric Guibal, "Les origines médiavales d'une Technique de charpente : La poutre armée ».
13. Roland Benseval, Technique de la voute dans l'orient ancien Tome 1. Editions Recherche sur les civilisations, Paris 1984.
14. Joël Sakaravitech, Philippe de la Hire, 1640-1718. Entre architecture et sciences, Editions A. et J. Picard, Paris 2013.
15. CFM. Toussaint de sens, Nouveau manuel complet d'architecture ou traité de l'art de batir, librairie Encyclopédique Roret, 1845.
16. Le petit Larousse grand format édition 2001, 21 rue mont Parnasse 75282 Paris cedex 06.
17. La Technologie du Bâtiment gros œuvres 4<sup>e</sup> édition EYROLLES 75240 Paris cedex 05.
18. Ernest Neufert, les éléments des projets de construction, ed, le moniteur, 8<sup>e</sup> Paris 1998.